

A Free Fax Service

Aimed at Providing

Japanese

Companies with

Driving Tips, the

Latest Motor Vehicle

Laws, and Answers

to Frequently Asked

Questions.

Anzen Driving Schools'

Just the Fax...

INTERNET VERSION

www.DriveAnzen.com

USA免許証から日本免許証へ？

How to Exchange Your U.S. License for a Japanese License

日 本に帰国した時、アメリカの免許証を日本の免許証に換える事について、多くの日本人の方々に関心を持たれています。以下、一般に上げられる質問に対して述べてみましょう。

問い：私は今まで免許証を持った事はありません。しかし、もし、アメリカの免許証を取ったら、その後、日本の免許証に換える事が出来るでしょうか？

答え：はい。ただし、条件があります。第一に貴方は免許証が発行されてから、90日間以上、アメリカに滞在していなければなりません。例えば、貴方が6月26日に路上試験を合格して運転免許証を受け取ったとします。その免許証を見ると発行日は7月5日となっています。従って、貴方はアメリカに10月4日まで滞在しなくてははいけません。もし、もっと早く戻れば日本で貴方のアメリカの免許証は認められません。

問い：私が日本に戻った時、私の免許証をただ、書き換える事が出来ますか？そして日本の免許証を貰えますか？

答え：いいえ。もう少し複雑になっています。貴方のアメリカの免許証の他に以下のものが必要になります。

1. アメリカの免許証の翻訳証明書。

この翻訳証明書は日本のアメリカ大使館のみが発行できます。

2. パスポート

日本の役所は貴方が日本に着いた日と貴方の免許証の発行日を参照します。また、発行日と貴方が日本に着いた日の違いは90日以上なければなりません。

Many Japanese are concerned about exchanging their U.S. driver's license for a Japanese license. The following are commonly asked questions.

Q: *I've never had a driver's license. However, if I get a U.S. drivers license can I later exchange it for a Japanese one?*

A: Yes, but there are conditions.

First and foremost: you must have been in the United States for more than 90 days after your license has been issued. For example:

□ Let's say you took and passed your road test on June 26, and you've already received your photo driver's license. If you look at it, you will see that the issue date shows July 5th. Consequently, you must stay in the U.S. until October 4th. If you return earlier, Japan will not honor your U.S. license.

Q: *When I return to Japan can I just turn in my U.S. license, and I'll be given a Japanese license?*

A: No. It's more complicated than that. Besides your U.S. driver's license you will need

1. a certified translation of your U.S. driver's license.

This translation can only be done by the U.S. Consulate in Japan.

2. your Japanese passport.

The Japanese officials will compare the date you arrived in Japan with the issue date on your driver's license. Again, the difference between the issue date and the date you arrived in Japan must be more than 90 days.

Newsletter

3. 住民票

4. 写真 1枚 (3cm x 2.4cm)

日本では、

貴方は運転免許試験場に行きます。ここは、日本の警視庁内にあります。そこで、貴方のすべての書類を見せます。その時に、。貴方は10問の口頭試験を受けます。10問中、7問正解する必要があります。その口頭試験に受かったあと、路上試験の予約をとります。路上試験に合格すれば、日本の免許証をその日に貰えます。

問い：私の主人と私は日本の免許証を持っていました。4年前にアメリカに引っ越してアメリカの免許証を取りました。まだ私の日本の免許証はありますが期限が切れてしまいました。私の主人は、日本の免許証が見つかりません。日本にもどった時、どうすれば良いでしょう。

答え：二人とも前述した書類をすべて持って行く必要があります。

貴方はまだ、日本の（期限の切れた免許証）を持っているので運転試験場に行って、期限の切れた免許証を見せてください。口頭試験と路上試験が免除されて、その日の内に新たに日本に免許証を発行してくれるでしょう。貴方のご主人は貴方と一緒にいく事が出来ます。彼が古い免許証をなくした事を伝えます。彼らは古い免許証の記録を調べるでしょう。そして貴方のご主人が以前に日本の免許証を持っていた事が解るとその日に新しい免許証を発行してくれるでしょう。

問い：私は8年以上免許証を持っていますが、アメリカの免許証だけです。先月、更新して新しい免許証を既に持っています。しかしながら、発行日を見ますと3週間前になっています。私は次の月に日本に帰る予定です。この発行日は問題があるのでしょうか？

答え：はい。貴方は90日以上免許証を持っていた事を証明しなければなりません。試験場に新しい免許証と古い免許証を両方、お持ち下さい。もし、貴方が古い免許証を持っていなければ、米国に新免許証の発行日から、90日以上、滞在しなければなりません。

問い：しかし、古い免許証がない場合、DMVから、ドライバーズ、レコードを取り寄せたら、最初の発行日が提示されているのではないのでしょうか？

答え：いいえ。そのレコードの発行日は貴方の新しい免許証と同じです。最初の発行日は記載されていません。しかしながら、もし、貴方が交通違反をしていれば、その日付けや、交通違反の点数等が発行日より前にさかのぼって、記載されます。その場合、たぶん、貴方が90日以上前に免許を持っていた事が証明されるでしょう。しかし、日本の役所が貴方の有罪を証明するレコードに

3. “juuminhyou” (residence record)

4. one photograph (3 cm x 2.4 cm)

In Japan...

you will go to a “driver license testing center”. This is a division of the Japanese police department. You will present all your documents . While there,

...you will be given a 10-question oral examination.

You need to answer 7 of the 10 questions correctly. When you pass the oral examination, you can

...then make a road test appointment.

When you pass your road test, you’ll be given a Japanese license that day.

Q: My husband and I both had Japanese driver licenses. Four years ago we moved to America. and got U.S. licenses. I still have my Japanese license, but it has expired. My husband can't find his license. When we return to Japan, what shall we do?

A: Both will need to bring in all the documents mentioned earlier.

Since you still have your (expired) Japanese license, go to the driver testing center and show your invalid license. Request that you be exempt from taking the oral and road tests. They will (should) issue another Japanese license that day.

Your husband can go with you; he tells them he lost his license. They will look up his old driving record. Once they see he once had a Japanese license, they will (should) issue a new one that day.

Q: I've only had a U.S. driver's license and I've had it for 8 years. Last month my license expired, I renewed it and have already received my new license. However, I looked and saw that the issue date is three weeks ago. I'm planning to move back to Japan next month. Will this issue date be a problem?

A: Yes. You will need to prove that you've had a license for more than 90 days. Bring both your new and expired licenses to the testing center.

If you don't have your old license, then you must stay in the U.S. for more than 90 days from the issue date on your new license.

Q: But if I don't have my old license, I'll just get my driving record from the Department of Motor Vehicles. That would show when I first got my license, right?

A: No. The issue date on your record will be the same as your current license. It will not show the first time you received a license. However, if you had violations on your driving record, those violations and their dates would show up. In that case, you could prove you had

対して、免許所持適任者とするか、否か、どういう反応をされるか我々にはわかりません。これはあまりお勧め出来ません。

最も良い方法は古い免許証をとっておく事です。

問い：私の娘は17才になったばかりで、NYのライセンスをとりました。我々は数ヶ月後、日本に帰る予定ですが、彼女はまた17才です。日本の免許証は18才以上ですがどうすればよいのでしょうか？

答え：彼女は18才になるまで、免許証の書き換えを待たなければなりません。しかし、忘れないで下さい。前述したように彼女の免許の発行日より、90日以上、アメリカに滞在していなければなりません。

問い：私はアメリカの免許証だけです。日本に帰った時、日本の免許証を取るまで、私は運転できないのでしょうか？

答え：日本では、すべての外国免許は一年間有効です。それで、貴方は日本の免許証がなくても、アメリカの免許で一年間運転できます。

もし、もっと詳細が必要でしたら、下記の運転免許テストセンターに電話して下さい。

東京都内 03-3474-1374
東京郊外 0423-62-3591

a driver's license for more than 90 days. But we don't know how a Japanese official would react when you try to prove that you are a qualified driver when you show him proof of your convictions. This is not recommended.

It seems that the best way is to **hold onto all of your old licenses.**

Q: My daughter just turned 17 years old and just got her New York license. We plan to return to Japan in a few months, but she will still be 17. The law in Japan states that a driver must be at least 18 years old. What should she do?

A: She must wait until she turns 18 before exchanging her New York license. But remember, she must bring all the documents mentioned earlier, and she must have been in the U.S. for more than 90 days after her license was issued.

Q: I only have a U.S. license. When I return to Japan can I drive with it or do I have to wait until I get a Japanese license?

A: Japan honors all foreign driver licenses for one year. So, you can drive for one year with your U.S. license without having a Japanese license.

If you have any questions, you can call a driver license testing center:

in Tokyo: 03-3474-1374
surrounding Tokyo areas: 0423-62-3591

Sources: <参照>

KDD Dial Service International
NYS DMV Public Service Bureau
NYS Driver Improvement Program
Essential Reports Co.

Anzen Driving Schools, Inc.

New York: 20 West 20th St., Suite 1003, New York, NY 10011 212-924-4321 Fax: 212-675-3404
E-mail: mail@driveanzen.com

New Jersey: 511 Main St., Ft. Lee, NJ 07024 201-592-0334